**Dr Sarah Bercusson**

Italian to English Translator

Email: [s.bercusson@gmail.com](mailto:s.bercusson@gmail.com)

Cell 949 310 5482

## SUMMARY OF QUALIFICATIONS

Experienced academic translator, Italian to English. Subject expertise: ancient, medieval, early modern history, art, material culture. Experience in Italian sixteenth century paleography, transcription and translation.

## LANGUAGES

* **English:** native proficiency
* **Italian:** native proficiency
* **French:** reading proficiency
* **Latin:** reading proficiency

**ADDITIONAL SKILLS**

* Proofreading
* Copy editing

**EDUCATION**

2005-2009 **Queen Mary College, University of London and Victoria and Albert Museum, London.**

PhD: ‘Gift-giving, Consumption and the Female Court in Sixteenth-Century Italy’. I worked extensively with archival documentation and have considerable experience in translating 16th century Italian. As the recipient of an AHRC collaborative doctoral award I also worked as a researcher on the Medieval and Renaissance Galleries Project for the Victoria & Albert Museum. This included translation work as well as writing and editing entries for the V&A catalogue and web resources.

2003-2004 **Warburg Institute, School of Advanced Study, University of London.**

MA in Cultural and Intellectual History 1300-1650. Language courses included Latin, Italian, French, as well as Latin and Italian paleography.

Aug.-Oct. 1999 **Languages, Training and Development, Oxford.**

TESOL Trinity Certificate in teaching English as a foreign language.

* 1. **Downing College, Cambridge University.**

BA (now MA) Hons Classics: Class 2.1.

1994-1996 **Westminster School, London.**

A Levels: Italian (A), Latin (A), Greek (A), History (B).

1992-1994 **Liceo Classico Michelangiolo, Florence, Italy.** I lived in Italy for eleven years from 1983 to 1994.

**EMPLOYMENT:**

EDITING AND TRANSLATION:

December 2014 **Translator (in collaboration with Dr Marta Caroscio), Italian to English:** Abstracts for *The Grand Ducal Medici and the Levant*, Marta Caroscio and Maurizio Arfaioli (eds), Brepols, Turnhout, 2016.

June 2010 **Translator (in collaboration with Dr Marta Caroscio), Italian to English:** Alessandra Molinari, ‘Sicily Between the 5th and the 10th Century: *Villae*, Villages, Towns and Beyond. Stability, Expansion or Recession?’. In *The Insular System of the Early Byzantine Mediterranean*, Demetrios Michaelides, Philippe Pergola, Enrico Zanini (eds), Archaeopress, Oxford, 2013.

April 2005 **Translator, Italian to English:** Maria Amalia D’Aronco, ‘How *English* is Anglo-Saxon Medicine? The Latin Sources for Anglo- Saxon Medical Texts’*.* In *Britannia Latina: Latin in the Culture of Great Britain from the Middle Ages to the Twentieth Century*, Charles Burnett and Nicholas Mann (eds), University of London Press, London, 2005.

July 2002-June 2003 **Editorial Assistant/Translator, Italian to English**, **Research Research Ltd, London.** I researched, wrote and edited news stories and funding opportunities from across Europe for the journal *Research Fortnight*.

July 2001-June 2002 **Editorial Assistant, Cambridge University Press, Cambridge.** I assisted editors and acted as a liaison with authors.

Jan.-June 2001 **Editorial Assistant/Translator: Italian to English:** I worked as an editor and translator on the travel guide *Wild Italy,* Sheldrake Press, London.

Jan.-June 2000 **Editorial Assistant/Translator: French to English:** I translated, edited and proofread articles for the English version of the magazine *Technologie Dentaire,*Éditions CRG, Paris.

ACADEMIC:

2010-2013 **York St John University, York.** Lecturer in history. I taught medieval and Renaissance history.

2009-2010 **Queen Mary College, University of London.** Teaching assistant on the course ‘Medieval Europe: Authority, Religion and Culture’.

2007-2009 **Queen Mary College, University of London.** Teaching assistant three years running on the course ‘Art Histories, an Introduction to the Visual Arts in London’.

**SELECTED PUBLICATIONS**

2016 ‘Strategies for Survival: Women at the Court of the Medici (1565-1578)’. In *Gender and Political Culture in Early Modern Europe, 1400-1800*, James Daybell and Svante Norrhem (eds), London, Routledge.

2014 ‘Giovanna d’Austria and the Art of Appearances: Textiles and Dress at the Florentine Court’. In *Renaissance Studies*, 29(5), 683-700.

2014Joanna of Austria and the Negotiation of Power and Identity at the Florentine Court. In *Medici Women: The Making of a Dynasty in Grand Ducal Tuscany*, Giovanna Benadusi and Judith Brown (eds), CRRS, University of Toronto.

2010 The Female Court in Sixteenth-Century Italy: A Comparison of Female Experiences. In *Moving Elites, Cultural Transfers and the Life Cycle*, Giulia Calvi and Isabelle Chabot (eds), European University Institute, Florence.